

Yoruba / French Creole / English - Creole

1. I went to see but I did not know
Unfortunately, friend, I find meself in Shango
I went to see, I mean I didn't know
Unfortunately, friend, I find myself in Shango
I mean, the power had me that night
To see me dancing with all my might
And then they're singing:
"Tina-o, Tina-bo, neebo, adesa, a Tina re ke pa" (Tina, where are
you running from, come back [?]
Ah, Tina, beg pardon of your father)

2. They began to sing, "Osain no dey" (Osain is not there¹⁰)
And beat me with a broom called the "shesherey"¹¹
I were lying upon the ground
The goblet and the water was passed around¹²
I had a taste of the fowl and the rice
The cocoo and the goat in the sacrifice
Yes! They singing:
"Tina-o, Tina-bo, neebo, adesa, a Tina re ke pa"

3. A girl by the name of Mary Walter
Dropped down the candles from the altar
And I mean, the next was Madame Isilaw
That night I made introduction to her
She said, "Ou pa kònèt mwen danjere"
I mean, "Yo pa ka-di ou komen mwen dezole" (You don't know
how I am dangerous
They haven't told you how I am sad)
Yes! They singing:
"Tina-o, Tina-bo, neebo, adesa, a Tina re ke pa"

4. They began to sing, "Eshu kweenambo" (Eshu, go away)¹³
And the next was, "Re re re re koko" (Rejoicing at the departure of
Osain¹⁴)
And then they began "Naniwele" [song of rejoicing]
By beating the drum they call the "omolé"

A fella had a candle lighting in his mouth
One lash with the cutlass, the goat's head fly out!¹⁵
Yes! They singing:
"Tina-o, Tina-bo, neebo, adesa, a Tina re ke pa"¹⁶

Marajin Sister

By the Mighty Sparrow

Chorus

Koori bandar admi

[A good-for-nothing person]

Na mange kam karee

[who does not want to work]

Chorde hamar beti

[leave my daughter]

Na paisa, na iin sharee

[No money, no love.]

I will give you roti

And I will give you dhal

I'll give you kachoori

With pepper that is all

Hamar mai bolar

[my mother says]

Tu bara bad mas

[you (are a) very bad scoundrel]

So if you touch me

Lathi mange

[you want/will get a stick(lash)

Cutlass go pass.